

## Xha mud de toob no' diiste lo' Firefox OS *Localizando el zapoteco variante diiste [djste] en Firefox OS*

Rodrigo Pérez Ramírez

---

*Yets re ndediz niet xha mud de lí nó xha par tobnó dizna na no' lo dib yib que li che re men par de dizh xha. Yib re lí xhin Firefox OS. Nal genu no' 12,773 dizh lo' diiste (42%) na' Firefox OS. Lí no sgab te lo noy lo' bé may, ner güis ah toob noy lo yib na Geeksphone. Diiste nak ner dizh ko güe dizna lo diif yib ko li che par te dizhmen lent lo laxh.*

*Esta nota explica cómo estamos trabajando para llevar el zapoteco a teléfonos móviles que utilizan Firefox OS como sistema operativo. A la fecha se tiene localizado el 42% de los comandos de Firefox OS y esperamos que en el mes de mayo ya tenerlo en los teléfonos Geeksphone. Este será la primera experiencia en México de contar con un teléfono en lenguas originarias.*

*Dizh ko xho let yets re: Firefox OS, diiste, men dedizh disste, yibko ke sgab, yib Geeksphone.*

*Palabras clave: Firefox OS, lenguas indígenas, zapoteco, tecnologías de la información, teléfonos Geeksphone.*

---

Hoy en día el uso de la telefonía móvil en México ha ido en aumento y su uso ha alcanzado hasta los rincones más remotos del país, incluso en regiones donde no hay cobertura, muchos jóvenes cuenta con modernos dispositivos de telefonía móvil, que muchas veces les sirve como un reproductor de música, como una consola de juegos o un pequeño procesador de textos.

Y no es difícil entender porque estos jóvenes acceden a estos dispositivos, ya que en cuestión de costos es relativamente muy fácil adquirirlos, comparado con los precios de una computadora portátil o de escritorio.

Estos dispositivos se convierten entonces en una primera inmersión de los jóvenes a las tecnologías de la información, ya que con su contenido multimedia (radio, fotografía, video y sonido) constituyen herramientas que pueden ser utilizadas para generar

diversos proyectos educativos si se generan programas para ello.

Uno de estos proyectos es localizar (o traducir) a las lenguas originarias las instrucciones de estos teléfonos. Esto era imposible hasta hace algunos años, ya que las compañías existentes (TELCEL, IUSACELL, MOVISTAR o UNEFON) solo usaban el español en sus funciones, o lenguas de uso mayoritario como el inglés o francés.

Pero, con el nacimiento de **Firefox OS** (nombre clave: *Boot to Gecko* o *B2G*) que es un sistema operativo móvil, basado en HTML5 con núcleo Linux, de código abierto, para varias plataformas, desarrollado por Mozilla Corporation bajo el apoyo de otras empresas como Telefónica y una gran comunidad de voluntarios de todo el mundo, las cosas han cambiado. Ahora es posible que alguna otra lengua, distinta al español y

a las lenguas mayoritarias, pueda ser utilizada en estos teléfonos modernos.

Y es precisamente lo que busca el Zapoteco, contar con un espacio para ser utilizada en estos medios. El trabajo de localización inició hace seis meses y ahora se tiene un avance del 42% en las localizaciones. Se espera que en los próximos meses sea posible ya iniciar las primeras pruebas de la localización en las terminales de los teléfonos de Geeksphone.

En esta primera prueba participan voluntarios de Mozilla México, que está formada por desarrolladores y traductores. Hasta el momento, esta fundación da soporte técnico a la localización de más de 20 lenguas indígenas, tanto de México como del extranjero, para llevar el Firefox de escritorio a estas lenguas.



Imagen del teléfono Geeksphone.

Mozilla Firefox | zapoteco | Cerrar sesión

Miahuatlán Zapotec / Firefox OS

Vista general | Noticias | Traducir

firefoxos /

Esta carpeta tiene 12773 palabras, de las cuales el 42% están traducidas. [Ampliar detalles](#)

zapoteco envió traducción por la cadena *No SIM detected* Hace un minuto

**Continuar traducción (7347 palabras restantes)**

Archivos	Nombre	Progreso	Total	Necesita traducción	Sugerencias
apps		<div style="width: 42%;"></div>	12062	7140	
shared		<div style="width: 58%;"></div>	711	207	

Colaboradores más activos

Sugerencias	Revisiones	Envíos
		zanter

Imagen de los avances de la localización del Zapoteco en Firefox OS